輔大法文系友會電子報

第四十期

發行人：楊光貞
發行單位：輔仁大學法國語文學系
聯絡電話：(02)2905-2581 / 2587
E-mail：D22@mail.fju.edu.tw
發行日期：2012/12/26

Joyeux Noël
Bonne Année 2013
感謝您對系上的支持與愛護，
值此歲末，祝福您與家人
平安喜樂，新年如意 ！
輔大法文系所全體師生 敬賀

系友大會謝函

2012年校慶系友回娘家暨系友大會圓滿落幕

親愛的系友您好，

「2012校慶系友回娘家暨法文系系友大會」已於12月8日(六)圓滿落幕，承蒙 您撥冗出席與熱情支持，特此致謝。活動當天會議紀錄及活動照片已上傳至本系所網頁(http://www.fren.fju.edu.tw/index.php)之系友專區與活動集錦，歡迎各位系友踴躍上網瀏覽。

若系友對於當日活動內容或未來系友會舉辦方式有任何建議或想法，敬請不吝賜教，歡迎隨時與本系連絡，謝謝您！

敬祝 平安喜樂

法文系所主任 楊光貞敬上

系友動態

美食家林慧懿系友
推廣台灣美食不遺餘力

林慧懿系友為本系第10屆(1977畢業)畢業生，自本系畢業後，從事美食教學工作二十餘年。曾在華視、中視、TVBS、真相新聞網及新加坡電視台擔任電視烹飪示範主持；在中國廣播公司、美國社區電台舉辦美食講座，並為中央日報、民生報、中國時報美食世界等大報及雜誌撰寫過美食專欄。現為美國中餐發展基金會會長及美國中餐廚師協會副會長。

1982年榮獲澳洲牛肉烹飪大賽冠軍，並擔任澳洲肉類畜牧協會烹飪顧問。屢次代表觀光局赴柏林旅遊展宣導台灣美食，多年來協助臺灣觀光局、新聞局等部門在海外各地表演烹飪，敦睦邦交，推廣中華美食。1994年擔任電影「飲食男女」美食設計總策劃，導演李安曾讚譽她為中國的「JULIA CHILD」，該片並獲奧斯卡提名為最佳外片。2011-2012年擔任福斯電影公司電影「少年PI奇幻漂流記」(Life of Pi)餐飲總監，拍攝期間在台灣為劇組400多人烹調每日餐飲，讓來自全世界各地的工作人員都能品嘗地道的台灣美食。

自1991年至今，擔任台北中華美食展召集人及策劃顧問，獲傑出觀光貢獻有功人士獎。應邀赴坎城根特影展展現中華美食，並屢次受美國主流邀赴費城 The Book and The Cook 表演示範中華美食，對中華美食推展不遺餘力。現旅居洛杉磯，主持「今天吃什麼」及「飲食男女」等節目，並在洛城十八台電視頻道及香港翡翠電視台識飲識食示範中菜及節目主持人。

交換生分享

法國波爾多管理學院
Bordeaux Ecole de Management BEM
交換心得分享--黃薔Elisa

緣起

一開始在轉學考之前查過法文系有和法國的管理學校交換，就覺得能在大學最後一年到法國體驗當地生活並和優秀的學生一起上課，是一個入社會前非常難得的經驗，所以在大二時就已經著手開始準備交換學生的過程，包括必修國際企業與金融管理學系和一些大四必修課程等，在大三前就全部修畢。

城市簡介

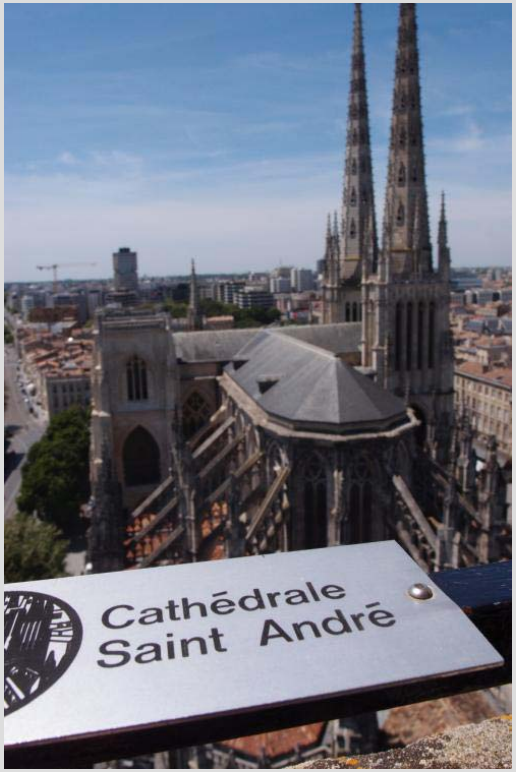
波爾多是法國第四大城，位在西南方，以紅酒著名，當地有許多酒莊可以參觀，喜歡品嚐好酒的人千萬不要錯過！波爾多的氣候夏天炎熱但不至於太悶，冬天有時候非常冷，可至零下五度，也常常下雨，溫差很大，要做好保暖措施。

國外研修之課程學習(課內)

波爾多商業管理學校是一所包括了大學制和研究所制的學校，在法國商管類排名12。碩士學生在入學第一年都必須修通識學程，接著在第二年就可以依照自己的興趣選擇課程，課程安排是每三週一期，一學年共十期，其中有行銷、金融、會計、物流等等多樣選擇，上課時間依照課程而定，並不是每天都有課，而老師們常常是業界的人來學校講課，分享經驗，課程非常多元化。

我們台灣交換來的學生必須修碩二的高級法語課程，所以一開始難免會有點吃力，而且上課時大家都是帶電腦做筆記，對台灣人來說非常不習慣，所以可以和旁邊的同學借筆記，大多數的同學對交換學生都很樂意幫助的。

課程的評分標準有考試、個人報告、小組報告及課堂參與，對我來說我比較喜歡考試評分因為成績掌控在自己手上，也不必擔心會被其他人拖累或是造成別人的負擔，相對的如果是小組報告的話就得看運氣，遇到好的組員自然分數就會高點，做起作業來也會輕鬆許多。



另外學校也和許多國際大企業合作，所有當地學生都必須要有實習經驗才能畢業，而學生可以選擇到國外實習或是在法國本地，如果時間允許，我們交換學生也是可以找三個月期內的實習，今年因為我課程比較早修完，我就上學校網站找到了暑假兩個月在巴黎嬌蘭的實習，我認為這是在商業學校念書最好的機會，讓學生們在入社會前有更多的經驗。

國外研修之生活學習(課外)

交換學生的課餘時間很多，學校有很多組織會辦party，如果時間允許就可以多多參加，可以認識從世界各地來的學生，彼此交換經驗，是一個很不錯的回憶。

日常生活

食- 在波爾多的生活物價比巴黎低，酒也相當便宜，而在學校附近有兩大超市，分別是Casino和Simply，前者較後者貴，若有認識會開車的人就可以到離學校稍遠一點的E,leclerc，是最便宜也是最大的超市喔！平時每個晚上我都是自己煮，有時和鄰居一起煮一起吃，也相當好玩。建議可以帶個小型電鍋來法國，不論是煮飯或是蒸東西都相當好用！

衣- 一開始來的時候不需要帶太多衣物，只需要準備夏天的衣服和一些冬天的外套，到了聖誕節和七月初都會有大特價，這時再來採買也比較划算！而冬天的衣物建議帶毛帽和手套，有時候下雪真的會凍到不行。

住- 來法國前就必須選定要住的地方，有domofrance(就在學校旁邊兩分鐘)、crous(較便宜但離學校約20分鐘的路程)以及appartement (來之前可透過melting potes幫忙找室友，上課比較麻煩，大多在市中心)，我本身為求上課方便不用早起，選擇住在domofrance，雖然比較貴但早上真的很方便，不用早起忍受寒風刺骨，忘記帶東西還可以馬上回來拿，中午休息想睡也可以立刻回家，而有了房補之後一個月大概260歐左右，還算划算。

行- 波爾多還算是非常方便的城市，不論是對內或是對外，在當地有 tramway，幾乎可以到達所有地方，學校旁邊就有公車站，10號線可坐到 tramway peixotto 轉車到市中心，也可直達火車站， 58號線則是週末半夜 party 之後可以從火車站坐到學校附近的公車，非常方便。而波爾多對外也非常方便，有 easyjet 和 ryanair 廉價航空，飛去西班牙、葡萄牙或是英國等都非常的便宜。

樂- 波爾多是個學生非常多的城市，氣氛相當年輕有活力，要逛街的話市中心應有盡有，貴至 Lafayette、louis Vuitton到Zara、H&M等品牌非常多樣化，而晚上有許多bar，每週有固定幾天的quizday，可以和三五好友結伴參加，贏的人就有免費的啤酒可以喝。而火車站附近則是夜店聚集處，最有名的就是 la fabrique 和 la plage，平時入場大約 8~10歐附加一杯飲料，週四學生夜，只要是學生都免費入場。另外 BEM 也是出了名的會玩又會念書學校，常常有許多學校學生組織舉辦的 party，尤其是在下學期，因為要競選新的學生會，為吸引學生們投票，就會舉辦非常多活動，常常還會有免費的早餐可以吃喔！

感想與建議

我認為交換學生是一件非常難得且寶貴的經驗，不論是自己個人的成長或是知識的增進，都是出了國之後才會學到的，能在出社會前到國外自己磨練，對於將來會有很多無形的幫助。俗話說「learn hard, play hard」，我想就是交換學生生活最佳的寫照。

【黃薔(Elisa)為第45屆畢業生，於100學年度法國波爾多管理學校(BEM)進行為期一學年之交換學生計畫。】

「Derrière Paris, la France」

2012年
法文系系刊節錄

生活在法國Interview-專訪老師

除了巴黎，法國哪些地方或景點值得老師推薦？

恩... ...應該說全法國都值得推薦，因為每個地方只要有深度的文化背景的認識，每個地方都會有奇特的感受，而且法國真的是個多元文化和多元景觀的地方，所以任何地方都值得去，不論是山上海邊或是平原，甚至是小鎮都很值得去認識它們，而且每個地方的人文風情也不大一樣，特別是在辦節慶活動的時候，跟他們有近距離的接觸那種經驗是非常棒的。

在法國，最喜歡逛的商店或地方？

我在法國從來沒有逛過商店，除非要買禮物回家的時候，我從來不會去 LV，我都從旁邊經過，但是我會去所有的博物館，大大小小的都參觀，最早期在我當學生時最喜歡的是羅丹博物館，後來是龐畢度中心，因為它的現代感很強。

能不能談談 Le Clézio?

去年因為做一個國會研究的計畫，就是關於 Le Clézio，2008 年諾貝爾文學得獎的那位作者，他是在 Nice 出生的，一般人都會覺得 Nice 就是個高檔的旅遊城市，但是我是從他的作品裡面去探討他的作品中那些人文跟地理的關係，所以收穫很不一樣，我到很深的山裡面去，去看那兩個小鎮，然後跟他的作品做一些緊密的結合，沿途差不多一個半小時的山路一直往上，往阿爾卑斯高的地方爬，有點像我們的太魯閣，還看到了狼，這個作家有寫一些關於狼的故事，因為第一次看到狼，我覺得這個經驗很不錯。

有沒有拿手的私房法國菜？

乾煎牛排，做法十分簡單，將牛排乾煎，接著灑點鹽，再加上一點 Herbes de Provence，就是南部的香草，這樣就非常好吃了。或是用這種香草抹在全雞上，先抹鹽，在灑上量多一點的法國香草，用鋁箔紙包著，然後放到烤箱裡烤就非常美味。我覺得法國人他們注重食材要新鮮，變化在 sauce 的部分，可是材料本身是越原味越好吃。

在台灣，哪個地方使你感覺身處在法國？

在台灣，哪個地方使你感覺身處在法國？

在輔大法文系啊！以前聖言樓前面都沒有椅子，開始有椅子後，我就覺得我好像回到了盧森堡公園，一坐在那邊我就好像來到了盧森堡公園，雖然是移情作用，不過我感覺氣氛蠻相像的，在那邊可以坐著看書、發呆或看人走來走去，它沒有盧森堡公園的規模，可是突然間就是有那種感覺。

老師為何想念文學？

在我大三的時候，其實我不知道我要做什麼，後來有個法國老師，大家都說她的課很難很難都聽不懂，可是她也不管就一直講一直講，後來看到巴斯卡的文章，一位 17 世紀的法國思想家 Blaise Pascal，他提到兩極的思想，就是我們的宇宙有一個極大極大的環境和極小極小的原子，一個是這麼浩瀚而另一個是如此渺小，到底我們人在哪裡，這樣的哲學性思考的文章反而讓我覺得很有意思。

為什麼會選擇前往法國留學？

在我們的年代，出國留學不是你想去就可以去，而是必須參加考試的，加上錄取率非常低，所以能夠考上當然就表示有一定的水準（竊笑），所以當我很幸運地考上後，就決定選擇出國繼續深造，專攻法國文學。

對您而言，懂法文對生活上有什麼實質的幫助？

對我來說確實有很大的幫助，像是我有取得法文導遊的執照，所以曾經接待過加拿大魁北克區的觀光客，也才瞭解到世界上說法語的人其實很多，不是只有法國而已，差別只是各地的腔調不同或者在數字上的用法不一樣，如同在台灣，北部人和中南部人說話的口音也有些許的差異。另外一點是去留學時，因為也已經是大人了，我在當地有兼職打工，做些口譯的工作。

一開始就想從事教書的工作嗎？

我剛開始並沒有想過以後會教書，先是當了導遊和商業談判的口譯，後來回台灣，因緣際會下進入淡江大學教了三年，才一腳踏入教育界，當時認為這是一份滿穩定的工作，於是就一路教到現在了！

法國文化有什麼部分最吸引您呢？

我非常熱愛法國的戲劇，從小就有看戲的習慣，在法國時就常常造訪 La Comédie Française，Le Théâtre Français 等等不同的劇院欣賞戲劇演出，裡頭都上演十七或十八世紀的文學故事，雖然有些內容我也聽不懂，但光聽他們的發音我就覺得很美。另外我很喜歡看電影，透過電影順便學習法語，加上電影院不僅是法國片，各國的電影都找得到，學生票還有優待，因此從中得到很多深刻的體悟。如果看法國片，就可以訓練聽力，要是看其他國家的電影，只得看字幕，這時腦筋就要轉很快才能跟得上劇情，雖然有點累，但久而久之法文還是會進步！

在法國有品嘗到哪些道地又好吃的菜餚呢？

我有很好的法國朋友是研究美食的專家，當時他正著手寫一本美食分析書，我幫忙他做翻譯的工作，為了報答我，他請我去吃法國在地相嚐出色的餐廳，我才發覺自己來法國這麼多年，想品嘗有特色的法國料理還是要正港的法國朋友帶路，像 La bouillabaisse、諾曼第的 galette 配上蘋果酒真的是好吃到不行，這些都值得一試！我也曾去過朋友家做客，他們農村媽媽做的家常菜也好吃。但有時候太美味吃太多導致肚子痛，因為法國菜會放很多的 crème，所以要注意別吃過量。其實法國綠色的米其林指南上面就有推薦很多好吃的法國餐廳，同學們也可根據上頭的星星去嘗試。

去法國人家做客，有哪些事情要注意的呢？

一般晚餐是八點鐘才開始，但你絕對不能八點整就到，大概八點十五分按門鈴才恰當，順便帶個小禮物，例如酒或者可以送女主人一朵紅色玫瑰花代表你的熱情，要是預算多也可以送一小束。還有餐桌禮儀更要注重，並切記千萬別急著吃完就拍拍屁股走人，法國人認為這樣非常沒禮貌，所以聊天到凌晨一點鐘是很正常的事，這樣才代表賓主盡歡。最後離開之前在門口還要稱讚主人的手藝一番，再寒暄幾句才能離去。

請老師談談最愛的法國料理

其實沒有一道真正的法國菜，我能夠具體的指出來推薦。但對我而言，法國人很偉大的創舉是把 fromage 配上紅酒，就像是漢堡配可樂一樣的絕配，而且缺一不可。每種口味我都喜歡。尤其，我喜歡塗在麵包的外圍脆皮上吃！

以前，我很喜歡吃鵝肝醬。但自從看了一部影片，關於法國人製作鵝肝醬的主要食材─鵝的飼養過程，過於殘忍，我從此就不再吃了。

在法國用哪一種方式旅遊是老師推薦的？

我認為離開巴黎和其他法國的大城市，同學們可以選擇搭乘公共運輸工具或是自行開車去看看法國當地的小城鎮，能真正體會當地法國人的生活，並遠離城市的塵囂，能夠療癒和放鬆心情，是一個滿不錯的旅遊方式。

我曾在 2006 年探訪我的老師的旅途中，與老師一同開車去法國與西班牙的邊界繞了一圈回來，拜訪一個名不見經傳的小城鎮─Alon，位於加隆河附近，感覺特別舒服和踏實。比起法國的大城市，著名的景點地標拜訪完，都和看明信片上的圖片差不多，沒有什麼特別的感覺，但深入法國當地的城鎮，反而更能夠觸動我的心。其實旅行最重要的是與我一同旅行的同伴

請問老師有沒有拿手的法式私房菜？

我先生很喜歡做菜。我們以前在法國很喜歡把水煮的菊苣 (l’ endive) 用火腿肉裹起來，然後淋上白醬，灑上起司，再放入烤箱烤。這道菜真的很好吃，但我不確定是不是法國道地的料理。

在留學的期間，最喜歡的休閒活動？

老師和我先生很喜歡開車去逛大賣場，我們把這個當成一個樂趣。我們也很喜歡逛 Lacoste 的店，因為這家的polo衫採用十字針法，顏色很漂亮。但那裡的服務生對我們的態度很兩面。他們完全依照我先生當天的穿著打扮來決定接待我們的方式。如果我先生當天穿著不修邊幅，那裡的服務員完全不會理我們，很現實。現在想起來，總覺得又氣又好笑。

在留法期間，老師最深刻記憶的事情是？

留學時候最大的樂趣就是唸書和聽收音機。以前在宿舍時，我也常常和一群非洲來的留學生在宿舍的廚房交流煮飯，我煮中式料理，她們煮非洲式料理，大家互相分享，一起用餐。

後來在 Lyon 讀書，和我先生結婚後，我們住進一棟學校提供給夫婦留學生住的小公寓套房。在和我們住同一層的一對黑人夫婦有一個很可愛的兒子叫 Mendy。他常常在我們家煮飯的時候，站在我們家門口偷偷看著我們流口水，我們都會請他進來和我們一起吃飯。而在我們家附近也有住另一對黑人夫婦，常常敲我們家的門借鹽借油。甚至，還有一次半夜敲門，和我先生借錢要加油。然後我家對門還有一對夫婦，先生是阿拉伯人，太太是法國人。他先生很喜歡和我先生打乒乓球。他都以為中國人很會打乒乓球，常常要和我先生 PK。

老師和我先生都在那邊交到我們的好朋友。我先生交到一個忘年之交，來自中國，文革前出生的叔叔。我交到一個來自韓國的女生朋友，她喜歡教我做泡菜和蛋糕。總而言之，老師覺得那段時間是我人生中最美最幸福的時候，因為沒有職場壓力、金錢壓力，還有讀書壓力。大家都來自不同國家，擁有不同的背景，一起生活在同個屋簷下，生活很豐富、很有趣。

餐廳主婦之家以及美越河粉

主婦之家是由我公婆開的店，原本是走上海式的西餐廳。但 1988 年，老師從法國回來後，我公婆想退休，由我先生接下。兩年前，我先生重新裝潢主婦之家，我們請輔大應美系的學生畫壁畫。現在主婦之家較屬於日式法國料理，價位中等。在同一條巷子，我們開了一間叫美越河粉，天母也有間分店。原本是請新東陽負責製作配料，但我先生後來自己研究，在我們家擺上自己種九層塔和薄荷，才漸漸變成自己製作和研發調味豬包。目前我和我先生想專心經營美越河粉，有升起在我退休後收掉主婦之家的念頭。

系友新書介紹

武忠森系友(碩士班第10屆)最新譯作--
明天我就不追了！Demain j'arrête !

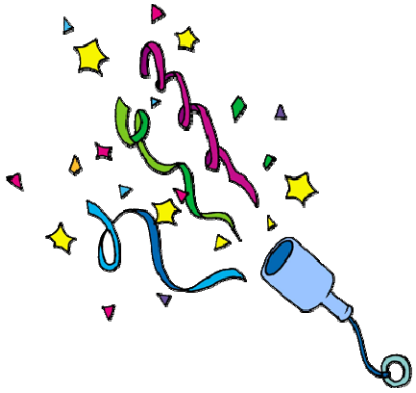
作者：吉爾．勒賈帝尼耶　　出版社：讀癮出版

【內容簡介】

老闆很討厭，前男友很蠢，我以為我的人生亂七八糟，沒想到最美好的冒險
正要開始.....遇見的還不只是愛情！
小資女孩茱莉最古靈精怪的尋愛冒險，即將展開——
「就讓我為愛幹一場轟轟烈烈的犯罪吧！」
「茱莉，妳這輩子幹過最傻的事是什麼？」
唔，說實話，我幹過的傻事還不少，隨便列列就有一長串：
有一回邊套毛衣邊下樓梯，結果下巴摔腫了一個月才消；
另一回修電器時用嘴啣住電線，卻忘了另一端的插頭還接在插座上.....
成天聽豬頭老闆廢話，剛被沒腦男友甩掉，我很想知道那個新搬來的神祕房客長什麼樣子，
所以決定去偷翻一下他的信箱，好死不死手腕卡在信箱口動彈不得，這時身後傳來「發生什麼事？」的親切呼喚.....
和為了接近這位新鄰居而做出的瘋狂舉動相比，這一切都算不了什麼，茱莉現在一心只想挖掘這男子內心不為人知的祕密。
在天馬行空的奇想驅使下，加上姊妹淘們大力助陣，茱莉對這個闖入她的人生卻又全然陌生的男子感到既懼怕又迷戀，
於是決定要冒一次比一次更令人匪夷所思的險，直到找出這個一直縈繞心頭的問題的答案：
我們究竟會為了誰而做出一生中最傻的事？
男人是愚蠢的，女人是瘋狂的，當他們遇見彼此，有時會做出一些很美的事。
一部洋溢歡笑、異想與感動的法式浪漫喜劇　　獻給在煩悶生活中尋找真我的所有男男女女　　--摘自博客來網路書店

榮譽榜

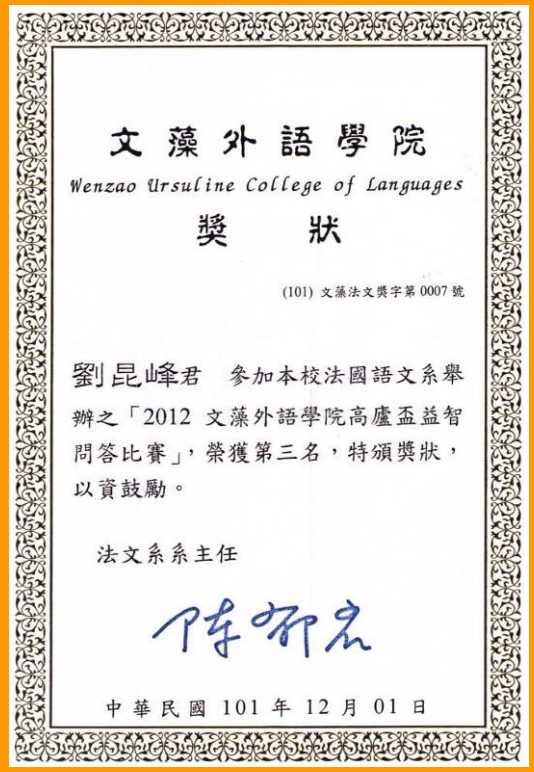
大四 洪子元 Cyrille 同學
大三 李欣怡 Gaëlle 同學
榮獲
「申時平系友獎學金」
各 10,000元



大三劉昆峰 Richard 同學
「Yeu Dai Loan-台灣越籍媽媽的貼心生活手札」計畫
榮獲
輔仁大學第六屆
「多元化學生自主學習活動競賽」
多元文化組特優獎

榮譽榜

大三
劉昆峰Richard 同學
榮獲
「2012文藻外語學院
高廬盃益智問答比賽」
第三名



文藻外語學院
Wenzao Ursuline College of Languages
獎　狀

(101) 文藻法文獎字第 0007 號

劉昆峰君　參加本校法國語文系舉辦之「2012 文藻外語學院高廬盃益智問答比賽」，榮獲第三名，特頒獎狀，以資鼓勵。

法文系系主任

中華民國 101 年 12 月 01 日

榮譽榜

大二 張俊堯 Gilles 同學

榮獲

第25屆 梁實秋文學獎散文創作類評審獎

榮譽榜

法韻獎　第一名

大一

吳孟哲Norbert 同學

榮譽榜

法韻獎　第二名

大三

劉昆峰Richard同學

榮譽榜

法韻獎　第三名

大三

蔡明炫Ambroise 同學

榮譽榜

法文系學會【法式生活Vivre à la française】攝影展得獎作品

第一名

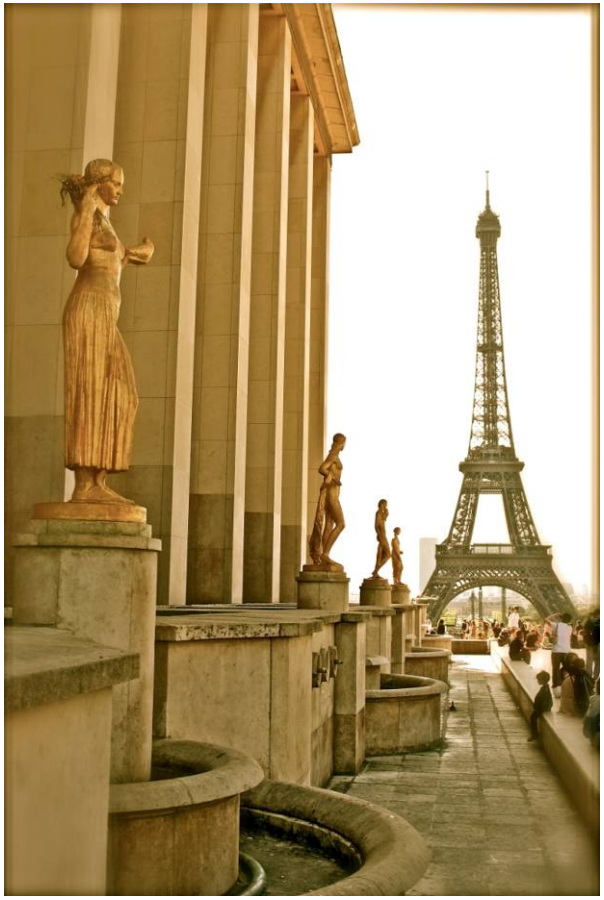
大三

林莉聆同學

(Liliane)

"Un baiser est une gourmandise qui ne fait pas grossier" – Marilyn Monore

榮譽榜



第二名
大四
白健宏同學
(Damien)

懷舊情懷的艾菲爾鐵塔

La Tour Eiffel avec une ambiane nostalgique

榮譽榜

第三名

大二

史修齊同學

(Alexis)

平靜的午后

Un après-midi tranquille

榮譽榜

佳作

大三

黃苑屏同學

(Fannie)

載著行李的腳踏車

Un vélo avec une valise

榮譽榜

佳作
大三
吳觀瑜同學
(Margaux)

淺嚐

Une dégustation de vin

活動集錦

2012年10月6-7日

迎新宿營

活動集錦

2012年11月4日

凱旋盃籃球比賽

活動集錦

2012年11月21日

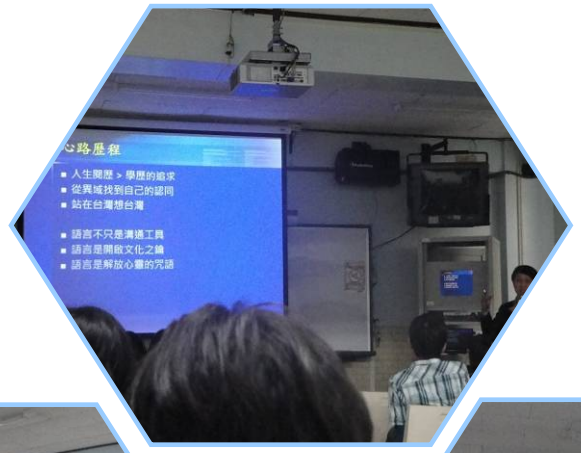
2012 薄酒萊

活動集錦

陳啟仁老師職涯講座

主題：從歐洲文化發現自己

2012年11月28日



活動集錦

2012年12月4日

專題演講：口譯、口藝、口技? 實務與理論的交會
講者：詹文碩(現任文饗文創事業有限公司負責人)

活動集錦

2012 校慶系友回娘家

2012年12月8日

活動集錦

2012 法韻獎

2012年12月12日

活動集錦

2012 大一聖誕報佳音

2012年12月19日

徵稿

為使系友電子報充分發揮系友聯繫互動與凝聚向心力之作用，特別開放系友投稿，無論是系友近況分享、企業求才招募、實習機會提供、商店活動廣告等，皆可透過系友電子報發佈系友週知，歡迎踴躍投稿，謝謝！

投稿請寄至D22@mail.fju.edu.tw，主旨註明「系友電子報投稿」，並請提供您的姓名、屆別及聯絡方式，謝謝您！